

Aspectes lingüístics

Veu activa i veu passiva

Sempre intentarem convertir les frases a la forma activa:

Text original Your signature **is not displayed**, but **is added** to the message window when the message **is sent**.

No La vostra signatura **no és visualitzada**, però **és afegida** a la finestra del missatge quan **és enviat**.

Sí La vostra signatura **no es visualitza**, però **s'afegeix** a la finestra del missatge quan **s'envia**

Formes verbals

Quan és l'usuari qui s'adreça a l'ordinador, s'utilitzarà sempre l'imperatiu en segona persona del singular (que correspon al tractament de *tu*). Això ho trobarem sovint en els menús i en alguns quadres de diàleg, especialment els d'opcions de configuració (sempre que no siguin quadres de diàleg en què l'ordinador ens dona alguna informació o ens pregunta alguna cosa).

D'aquesta manera, no utilitzarem *Editar*, sinó *Edita*, ni *Obrir*, sinó *Obre*, per a expressar la força imperativa que, en l'àmbit TIC anglòfon, es dona a aquesta mena d'enunciats.

Aspectes de localització

Decimals i milers

L'ús del punt i la coma com a separadors de decimals i milers canvia segon els països. Per exemple, als Estats Units els milers se separen amb una coma i els decimals amb un punt, mentre que en català, segons les convencions dels principals territoris on es parla, es fa a l'inrevés:

Anglès 1,234,567.89 (als Estats Units)

Català 1.234.567,89

Data i hora

En anglès, les hores s'expressen amb el format de 12 hores (AM o PM); en català, ho farem amb un format de 24 hores i separant l'hora dels minuts i els minuts dels segons per mitjà de dos punts:

Un quart de sis de la tarda, en anglès: **5:15:00 PM**.

La mateixa hora, en català: **17:15:00**.

El format en què s'expressen les dates depèn de cada país. Als Estats Units, les dates s'expressen com mes/dia/any i en alguns països, com ara Japó, s'expressen com any/mes/dia. En català, utilitzem sempre dia/mes/any (l'any s'escriu sense punt separador de milers):

Anglès September 11th, 2000.

Català 11 de setembre de 2000.

Localització de documentació

Títols

En anglès, és habitual emprar el gerundi en els títols de seccions de manuals o noms de documents. En català, cal defugir el gerundi i utilitzar preferentment construccions nominals o, si això no és possible, infinitius. Per exemple, traduirem el títol *Adding Graphics to the Gallery* per *Addició de gràfics a la galeria* o, alternativament, *Afegir gràfics a la galeria*.

(c)2020 Softcatalà
<https://www.softcatala.org>